



COOPERATIVE AGREEMENT

合作协议书

BETWEEN

WEST UKRAINIAN NATIONAL UNIVERSITY

乌克兰西部国立大学

AND 与

CHANGSHA HUAZHONG SCHOOL OF MEDICINE &
HEALTH AND TECHNOLOGY OF CHINA

中国长沙华中医药科技中等 职业学校



On the basis of mutual respect, mutual benefit and equality, West Ukrainian National University and Changsha Huazhong School of Medicine & Health and Technology of China agree to establish their cooperative relationship under the following items:

在互相尊重、平等互利的原则基础上，中国长沙华中医卫科技中等职业学校和乌克兰西部国立大学双方同意建立两校合作关系，并就两校合作与交流之事宜达成以下协议：

I. Teacher Exchanges 互派教师

The parties hereto agree to exchange teachers, experts and scholars to study, do short-term lecturing or joint research on programs with mutually interest. Specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

双方同意根据需求和可能，互派教师、专家学者到对方学校进修学习，进行短期讲学、任教，或就双方共同感兴趣的问题开展合作研究。具体事宜由双方另行商定。

II. Students Exchanges 交换留学生

The parties hereto agree to exchange students to study or do collaborative work at the other party. The details can be further discussed.

双方同意互派在校学生到对方学校学习或参与合作项目。具体实施办法由双方另行商定。

III. Exchange of Books, Institutional Publications, Scientific & Academic Information 交换图书资料和交流教学科研信息

The parties hereto agree to exchange books, institutional publications, and academic & scientific research information regularly or irregularly. Specific contents shall be separately agreed upon the parties hereto.

双方同意定期或不定期地开展图书资料、其他出版物以及教学科研信息的交换和交流。具体实施办法另行商定。

IV. Academic Exchange and Joint Research 学术交流与合作研究

The parties hereto agree to make joint research or joint academic seminar on programs of mutually interest. Both parties agree to provide necessary convenience for the activities mentioned in this article, specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

双方同意就共同感兴趣的项目开展合作研究，或共同举办学术研讨会。双方同意本条所述活动的开展提供必要的便利，具体实施办法由双方另行商定。



V. Exchange Visits of University Delegations 校级代表团互访

For the purpose of coordinating the exchange and cooperation and promoting the understanding and friendship between the parties hereto, both parties agree to exchange visits of university delegations on the principle of necessity and mutual equality. The delegation shall consist of 3 to 5 members and the duration shall be 3 to 5 days.

为了更好地协调两校的合作与交流，增进了解和友谊，双方同意根据需要对等原则互派校级代表团访问对方学校，代表团人数以 3 至 5 人，访问时间以 3 至 5 天为宜。

VI. This agreement was signed on _____, 2021 and shall come into force from the date of its signing. It is valid for 5 years, and shall automatically renew another 5 years unless the 3 months written notice is given by either party to terminate this agreement. During the performance of this agreement, the parties to this agreement might make concrete cooperative plan in accordance with the specific circumstance.


本协议于 2021 年 月 日签订，自签字之日起生效，有效期为 5 年；除非协议一方提前三个月以书面通知终止本协议，否则本协议自动延期 5 年；在实施过程中双方将根据具体情况制订具体合作计划。

VII. Matters not mentioned herein, if any, may be solved through amicable negotiation by the parties hereto.

本协议未尽事宜，双方通过友好协商解决。

VIII. This agreement is written in both Chinese and English and in duplicate. Each party keeps one original, each of which shall be deemed equally authentic.

本协议书用中、英文两种文字写成，一式两份，双方各执一份，两种文本均具有同等效力。


Prof. Oksana Desyachnyuk
Vice-President
West Ukrainian National University



乌克兰
乌克兰西部国立大学副校长
奥克萨那·捷夏特扭科 教授


Prof. & Dr. Chen Qiang
President
Changsha Huazhong School
of Medicine & Health and
Technology of China
中华人民共和国
长沙华中医药卫生中等职业学校校长
陈强 博士

